

Урок 22

Частицы आ, आं, आः, इति, इव, उत्, एव, एवं, ओम्

§252 Частица आ¹, помимо своих значений *вплоть до* и *от* (см. §84) имеет значение *немного, до некоторой степени* и обозначает недостаточную степень качества (ср. *черноватый*). Она используется как префикс к прилагательным, например:

आपिंगल *слегка темно-желтый*;

आमत्तानां कोकिलानां कूजितैः (М. 3) *с трелями кукушек, слегка опьяненных (страстью)*.

Использование आ с глаголами широко известно.

(а) आ иногда используется, чтобы вспомнить прошлые события; например:

आ एवं किल तदासीत् (U. 6) *А! Действительно, так и было!*

Иногда только как вставка, например: आ एवं मन्यसे (G. М.)

§253 Частица आं² применяется, когда вспоминают прошедшие события, а иногда – как частица-энклитика, показывающая определенность, например:

किं नाम दण्डेकयं - (सर्वतो विलोक्य) - आं (U. 2) *это точно лес Дандака? (оглядываясь вокруг)*
О, да, (я теперь вспоминаю);

आं चिरस्य प्रतिबुद्धोस्मि (G. М.) *Я действительно проснулся спустя долгое время.*

(а) Время от времени она используется для ответов в значении «да», например:

आं देव्याः पार्श्वगतोऽसौ जनश्चित्रे दृष्टः (М.1.) *Да, этот человек, стоящий рядом с королевой, виден на картине.*

§254 Частица आः³ используется, чтобы обозначить боль или гнев, например:

आः शीतं (G. М.) *О, как тут холодно!;*

आः कथमद्यापि राक्षसत्रासः (U. 1) *Ах, тревожат ли теперь демоны?*

§255 Частица इति чаще всего используется, чтобы передать в точности сказанные кем-то, или предполагаемые слова, подобно тому, как это бывает выражено в прямой речи. Она занимает место кавычек или местоимения *что*, встречающегося в косвенной речи, и употребляется после цитируемых слов говорящего, например:

¹ आढीषदर्धेऽभिव्याप्तौ सीमार्थं धायोगे।

² आ प्रगृह्यः स्मृतौ वाक्ये। (भ.)

³ आं स्मृतौ चावधारणे। (वि.)

आज्ञप्तोस्मि राजश्यालकेन। स्थावरक प्रवहणं गृहीत्वा जीर्णोद्यानमागच्छेति (Mk.6) Царский шурин приказал мне: "Стхаварака, взяв повозку, поезжай в старый сад!"

तयोर्मुनिकुमारकयोरन्यतरः कथयति अक्षमालामुपयाचितुमागतोऽस्मीति (K. 151) Один из двух молодых мудрецов говорит: "Я пришёл просить чётки"; или говорит, что он пришёл просить чётки и т. д.

Примечание. При переводе косвенной речи на санскрит слова выстраиваются в том же порядке, как при передаче прямой речи с добавлением इति в конце цитируемой фразы;

Рама сказал мне, что даст мне денег, когда бы я ни захотел. रामो मामुवाच। यदा यदा धनेन तव प्रयोजनं स्यात् तदा तदाहं तत्तुभ्यं दद्यामिति, или दद्यामिति रामो मामुवाच.

(а) Частица इति, используемая в значении утверждения, требует соблюдения всех условий явного утверждения или высказывания, т.е. в цитируемом предложении как минимум должны присутствовать субъект и глагол, например:

क्रमादमुं नारद इत्यबोधि सः (Śi. 1.3) Он постепенно распознал в нем Нараду;

अवैमि चैनामनघेति (R. XIV.40) Я знаю, что она невиновна.

Здесь было бы неверным сказать क्रमादमुं नारदमित्यबोधि सः или एनामनघामित्यवैमि. Если бы не было इति, можно было бы употребить винительный падеж.

§256⁴ Помимо этого значения, наиболее употребительного, у частицы इति есть и другие:

1) Причина, выражаемая словами поскольку, потому что, так как, по причине того что;

वैदेशिकोऽस्मीति पृच्छामि कः पुनरसौ जामाता (T. 1) Поскольку я чужеземец, я спрашиваю, кто же этот зять?

लब्धास्पदोऽस्मीति विवादभीरोः (M. 1) его, кто испугался состязания (там), где он обеспечил (себе безопасное) положение;

(2) Цель или стимул;

शरीरस्य मा विनाशो भूदिति मयेदमुत्क्षिप्य समानीतं (K. 320) Я развил это тело так, что оно не должно быть разрушено (чтобы оно не было разрушено);

(3) इति употребляется для обозначения итога (так);

इति तृतीयोक्तः так (заканчивается) третье действие;

पृथिव्यापस्तेजो वायुराकाशं कालो दिगात्मा मन इति द्रव्याणि земля, вода... - это составные части;

(4) Так, в этом духе, согласно этому описанию:

⁴ इति स्वरूपे सान्निध्ये विवक्षानियमे मते।

हेतौ प्रकारप्रत्यक्षप्रकाशोप्यवधारणे॥

एवमर्थे समाप्तौ स्यात्। (हे)

इत्युक्तवन्तं परिरभ्य दोभ्यां (Ki. XI. 10) обняв руками того, кто так сказал;

गौरश्वो हस्तीति जातिः (Виды определяются по своей природе или описанию), например корова, лошадь, слон;

(5) Следующим образом, со следующим результатом, обозначая то, с чем это связано впоследствии:

रामाभिधानो हरिरित्युवाच (R. XIII.1) Называемый Хари (в форме) Рамы сказал следующее;

(6) В качестве ч.-л., относящийся к ч.-л., что касается, чтобы показать, в каком качестве рассматривается предмет, например:

पितेति स पूज्यः अध्यापक इति निन्द्यः Его нужно уважать как отца, а как учителя – осудить;

शीघ्रमिति सुकरं निभृतमिति चिन्तनीयं भवेत् (Ś. 3) Что касается того, (можно ли это сделать) быстро - (это) легко; что касается того, (можно ли сделать это) втайне, это вопрос (это нужно обдумать);

(7) Принятая точка зрения: इत्यापिशलिः (G. M.) Таково мнение Апишали;

(8) Пример: इन्दुरिन्दुरिव श्रीमानित्यादौ तदनन्वयः (Candrāloka).

Примечание. Значения स्वरूप и प्रकार близки друг к другу; प्रत्यक्ष, प्रकाश и अवधारण крайне редки.

(а) इति присоединяется к किं, чтобы усилить вопрос - действительно, зачем?, зачем, чтобы быть уверенным?

किमित्यपास्याभरणानि यौवने धृतं त्वया वार्द्धकशोभि वल्कलं (Ku. V. 44) В самом деле, почему же ты, избавившись от украшений, в молодости одежды из коры, подобающие (лишь) почтенному возрасту?

§257 Частица इव⁵ обычно используется для сравнения и употребляется после того, с чем сравнивают; например:

वैनतेय इव विनतानन्दजननः (K.) Он был как Вайнатейя, который дал радость Винате; также संसारः अर्णव इव мирское существование подобно океану.

Примечание. Слова, связанные частицей इव, должны стоять в одинаковом падеже:

महीमिव जलभृतदेहां कन्यकां ददर्श (K.131) Он увидел девочку, которая была, будто земля, чья поверхность покрыта водой (которая поддерживала тело только водой);

दिवसेनेव मित्रानुवर्तिना विलासिजनेनाधिष्ठिता (K. 5) населенная влюбленными людьми, следующими за своими друзьями, как за солнцем.

(а) Другие значения इव таковы:

(1) слегка, до некоторой степени: कडार इवायं (G.M.) он слегка смуглый.

⁵ ईषदर्थोपमोत्प्रेक्षावाक्यभूषणयोरिव। (G.M.)

(2) словно, как будто: मृगानुसारिणं पिनाकिनमिव पश्यामि (Ś. 1) Я словно вижу (перед собой) Шиву, преследующего оленя; यो जहासेव वासुदेवं (R. 5) который как будто смеялся над сыном Васудевы.

(b) Частица इव прибавляется к вопросительным местоимениям и их производным в значении *возможно, хотел бы я знать, действительно, например*:

विना सीतादेव्या किमिव हि न दुःखं रघुपतेः (U. 5) Что может (хотел бы я знать) не причинять страданий повелителю Рагху, разделенному с королевой Ситой?

परायत्तः प्रीतेः कथमिव रसं वेत्तु पुरुषः (Mu. 3) Как может зависимый человек познать вкус счастья?

§258 Частица उत⁶ обычно используется в значении *или*, чтобы показать различные варианты, обычно в паре с किं (*ли*); место उत также может занимать आहो, उताहो, आहोस्वित्, например:

न जाने किमिदं वल्कलानां सदृशमुताहो जटानां समुचितं किं तपसोऽनुरूपमाहोस्विद्धर्मोपदेशांगमिदं (K. 151) Не знаю, пристало ли такое для одежды из коры, подходит ли к спутанным волосам, согласуется ли с аскезой, часть ли это праведных наставлений.

(a) Если частица उत повторяется, то приобретает значение *или — или*, например:

एकमेव वरं पुंसामुत राज्यमुताश्रमः (G. M.) Одно лишь предпочтительно мужчинам: *или* королевство, *или* отшельничество.

§259 Когда частица उत используется сама по себе, она приобретает такие значения:

(1) сомнение, неуверенность, догадка: स्थाणुरयमुत पुरुषः (G. M.) столб это *или* человек?

(2) для того, чтобы задать вопрос: उत दंडः पतिष्यति (там же) *упадет ли палка?*

Примечание. Значение अत्यर्थ очень редко.

§260 Частица एव чаще всего используется, чтобы усилить и выделить мысль, выражаемую словом. В этом значении она может быть переведена разнообразно - *лишь, также, очень, только, единственно, уже, в то же самое время, едва*, например:

एवमेव *именно так, только так*;

अर्थोष्मणा विरहितः पुरुष स एव (Bh. II. 49) Это именно тот человек, лишенный жара богатства;

सा तथ्यमेवाभिहिता भवेन (Ku. III. 63) Шива говорил ей *лишь истину (ничего, кроме истины)*;

⁶ उत प्रश्ने वितर्के स्यादुतात्यर्थविकल्पयोः। (वि.)

नामैव निर्भिन्नारातिहृदयः (K. 5) *тот, кто разбивал сердца врагов лишь одним (своим) именем;*

उपस्थितेयं नाम्नि कीर्तित एव यत् (R. I. 87) *Она появляется, как только прозвучит ее имя (немедленно, как только ее имя упомянут);*

भवितव्यमेव तेन (U. 4.) *это случится.*

§261 Частица एवं⁷ чаще всего используется в значении *так, таким способом*, иногда с отсылкой к тому, что предшествовало или следовало за этим, или как указание что-то выполнить, например:

एवमुक्तः कपिञ्जलः प्रत्यवादीत् (K. 151.) *Капинджала, которому я так сказал, ответил.*

(а) Она также используется, чтобы выразить согласие (*да, действительно*), например: एवमेतत् (U. 1) *именно так; да, ты прав; एवं कुर्मः да, мы так и сделаем.*

Примечание. Частица एवं редко используется, чтобы выразить сходство или решимость.

§262 Частица ओम्⁸ встречается нечасто. Как правило, она используется, чтобы отметить благоприятное начало, например: ओं अग्निमीडे परोहितं; либо обозначает завершение священного ритуала или молитвы в значении «аминь»: ब्रह्म भूः भुवः स्वरोम्.

(а) В классической литературе эта частица встречается в значении *да, очень хорошо*, обозначая одобрение или согласие, например:

ओमित्युच्यताममात्यः (Māl. 6) *Пусть будет сказано министру: "Я так и поступлю (очень хорошо)".*

द्वितीयश्चेदोमिति ब्रूमः (Ś. D. 1)

Упражнения

भर्तृदारिके आर्यायाः पण्डितकौशिक्या इव स्वरसंयोगः श्रूयते। (M. 5)

उत्खातिनी भूमिरिति मया रश्मिसंयमनाद्रथस्य मंदीकृतो वेगः। (Ś. 1)

प्रथममिति प्रेक्ष्य दुहितृजनस्यैकोऽपराधो भगवता मर्षयितव्यः। (Ś. 4)

अतिभूमिं गतेन रणरणकेनार्यपुत्रशून्यमिवात्मानं पश्यामि। (U. 1)

सखे करटक किमित्ययमुदकार्थी स्वामी पानीयमपीत्वा सचकितो मन्दं मन्दमवतिष्ठते। (H. 2)

⁷ एवं प्रकारोपमयोरंगीकारेऽवधारणे। (वि.)

⁸ ओमित्यनुमतौ प्रोक्तं प्रणवे च्याप्युपक्रमे। (वि.)

सखे पुण्डरीक सुविदितमेतन्मम। केवलमिदमेव पृच्छामि यदेतदारब्धं भवता किमिदं गुरुभिरुपदिष्टमुत धर्मशास्त्रेषु पठितमुत मोक्षप्राप्तियुक्तिरियमाहोस्विदन्यो नियमप्रकारः। (K. 155)

सीता—एते चत्वारो भ्रातरो विवाहदीक्षिता यूयम्। अहो जाने तस्मिन्नेव प्रदेशे तस्मिन्नेव काले वर्ते। रामः—एवम्। (U.1)

पुराणमित्येव न साधु सर्वं न चापि काव्यं नवमित्यवद्यम्।

सन्तः परीक्ष्यान्यतरद्भजन्ते मूढः परप्रत्ययनेयबुद्धिः ॥ (M.1)

यदभावि न तद्भावि भावि चेन्न तदन्यथा।

इति चिन्ताविषमोऽयमगदः किं न पीयते ॥ (H. 1)

प्रकृत्यैव प्रिया सीता रामस्यासीन्महात्मनः।

प्रियभावः स तु तया स्वगुणैरेव वर्धितः ॥

तथैव रामः सीतायाः प्राणेभ्योऽपि प्रियोऽभवत्।

हृदयं त्वेव जानाति प्रीतियोगं परस्परम् ॥ (U. 6)

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्बहुमता भव।

पुत्रं त्वमपि सम्राजं सेव पूरुमवाप्नुहि ॥ (Ś. 4)

लिम्पतीव तमोंगानि वर्षतीवाञ्जनं नभः।

असत्पुरुषसेवेव दृष्टिर्विफलतां गता ॥ (Mk. 5)

Дополнительные упражнения

किमिव दुष्करमकरुणानां यतः सोऽयत्नेनैव पादपमधिरुद्धैकैकशः फलानीव तस्य वनस्पतेः शाखासंधिभ्यः कोटरान्तरेभ्यः शुकशावकानग्रहीदपगतासूंश्च कृत्वा क्षितावपातयत्। (K. 33)

स मद्वचनानन्तरमेव न वेद्मि किमसह्यवृत्तेर्मदनज्वरस्य वेगादुत सद्योविपाकस्यात्मनो दुष्कृतस्य गौरवादाहोस्विन्मद्वचस एव सामर्थ्यादाच्छिन्नमूलस्तरुरिव क्षितावपतत्। (K. 312)

पात्रविशेषन्यस्तं गुणान्तरं व्रजति शिल्पमाधातुः।

जलमिव समुद्रशुक्तौ मुक्ताफलतां पयोदस्य ॥ (M. 1)

सर्वोपमाद्रव्यसमुच्चयेन यथाप्रदेशं विनिवेशितेन।

सा निर्मिता विश्वसृजा प्रयत्नादेकस्थसौन्दर्यदिदृक्षयेव ॥ (Ku. I. 49)

का कथा बाणसंधाने ज्याशब्देनैव दूरतः।

हुंकारेणेव धनुषः स हि विघ्नानपोहति ॥ (Ś. 3)

गत एव न ते निवर्तते स सखा दीप इवानिलाहतः।

अहमस्य दशेव पश्य मामविषह्यव्यसनेन धूमिताम्॥ (Ku. IV. 49)

स्वशरीरशरीरिणावपि श्रुतसंयोगविपर्ययौ यदा।

विरहः किमिवानुतापयेद्वद बाह्यैर्विषयैर्विपश्चितम्॥ (R.VIII. 89)

प्रयान्तीव प्राणाः सुतनु हृदयं ध्वंसत इव

ज्वलन्तीवांगानि प्रसरति समंतादिव तमः। (Māl. 9)

किमात्मनिर्वादकथामुपेक्षे जायामदोषामुत संत्यजामि।

इत्येकपक्षाश्रयविक्रवत्वादासीत्स दोलाचलचित्तवृत्तिः॥ (R. XIV. 34)

1. Не следует доверять злодею из-за того, что слова его сладки.
2. Он пребывал здесь прошедшие два месяца и мог быть знаком с учеными людьми города.
3. Он, стремительно подойдя ко мне, как бы разъяренный, сказал, что я очень сильно оскорбил его.
4. Люди в этом мире часто осознают мудрое высказывание о том, что беда никогда не приходит одна.
5. Когда враги напали на нас, подобные сильному граду, мы не знали, что делать.
6. Очень долго не получавший пищи он стал словно бы готов к смерти.
7. Весь мир считает меня бессильным, потому что я не причиняю никому вреда.
8. Лишь только услышав мои слова, опрометчивый человек лишь с единственным спутником, был готов рисковать.
9. Я не знаю, что делать дальше, или остаться в этом городе, или покинуть его.
10. Он остался обдумывать, был ли человек, стоящий перед ним, его врагом, или каким-то шпионом, переодетым аскета, или в действительности он был нищим, нуждающимся в защите.